

フランス語における動詞 *distinguer* の構文

— N-V-N-*de*N, N-V-N-*et*-N, N-V-*entre*N-*et*-N について

Les constructions du verbe *distinguer* en français

— autour de : N-V-N-*de*N, N-V-N-*et*-N, N-V-*entre*N-*et*-N

敦賀 陽一郎

TSURUGA Yoichiro

元フランス語専攻

TUFS

y.tsuruga@tufs.ac.jp

ふらんぼー(Flambeau) vol.46 2020, p.01-18.

原稿受理 2020-11-30 ; 最終版 2021-01-14

抄録

Distinguer の中心的な意味である「A から B を区別する」により次の三構文を比較する: i. *On distingue A de B*, ii. *On distingue A et B*, iii. *On distingue entre A et B*. 資料 (959 文) 分析によると高頻度構文は i., ii. の他動構文と iv. 代名動詞構文 *A se distingue de B* で, 出現数は順に次のようになる: i. (212), iv. (96), ii. (53), iii. (23). 二者の「対比」は *de* の i, iv. 構文が一番明確であり, 次には *entre* の iii 構文がつづくが, iii. は低頻度であり ii. との区別も不十分なところがある.

Summary (Résumé)

Le sens principal de *distinguer* : « différencier A de B » amène à comparer: i. *On distingue A de B*, ii. *On distingue A et B*, iii. *On distingue entre A et B*. Un corpus (959 énoncés) montre que les constructions fréquentes sont celles transitives: i., ii. et celles pronominales: iv. *A se distingue de B*. Les occurrences sont: i. (212), iv. (96), ii. (53), iii. (23). Le « contraste » entre 2 parts est le mieux exprimé par *de* (i. et iv.), ensuite par *entre* (iii.), qui n'est ni fréquente ni tout à fait distincte de ii.

キーワード : 前置詞 *de*, 前置詞 *entre*, 等位接続詞 *et*, 構文体系, 構文頻度

© ふらんぼー Flambeau 46 (2020) pp.1-18.

183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1 東京外国語大学フランス語研究室

183-8534 French Section, Tokyo University of Foreign Studies, 3-11-1

Asahi-cho Fuchu City, Tokyo

本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>



1. 序論

フランス語の動詞 *distinguer* の構文で目立つのは a. $N_0-V-N_1-deN_2$ (cf. GROSS (1975)等) であるが、これと意味的に直接に比較しうるのは b. $N_0-V-N_{1=2}-et-N_{1=2}$ と c. $N_0-V-entreN_{1=2}-et-N_{1=2}$ である (cf. $N_{1=2}$: N_1 は第一目的項で第二目的項 N_2 にも対応). 機能統辞論的観点 (cf. MARTINET (1979)) からすると, a 構文は動詞の周りに主辞 N_0 , 直接目的 N_1 , 前置詞 *de* 付き間接目的 *deN_2* が構成されている (cf. 間接目的:述辞に密接につながっている特有機能の前置詞句). b 構文は述辞動詞に等位の直接目的 N_1 が後置されていて N_1 は a 構文の N_2 に対応しうる. c 構文は間接他動詞としての動詞に前置詞 *entre* 付きの間接目的 *entreN_1* が後置しその中で名詞句が等位されている. この N_1 も a 構文の N_2 に対応しうる. 間接目的 *entreN_{1=2}-et-N_{1=2}* の統辞機能は *entre* によって示されていることになる.

以下ではこれらの三種の構文に注目しつつ *distinguer* の全構文を資料 *Le Monde* (1994) 紙の 959 例の実例を通して検討していく.

[以下の主な略号]

sg	: singulier 単数
pl	: pluriel 複数
N_0	: 主辞項
$Il_0.impers$: 非人称主辞
N_1	: 第一目的項
N_2	: 第二目的項
N_3	: 第三目的項または状況項
<i>queV</i>	: 従属接続詞 <i>que</i> つきの名詞節
V	: 述辞動詞
Vinf	: 不定詞
DI	: 間接話法 <i>discours indirect</i> の名詞節
DD	: 直接話法 <i>discours direct</i> の名詞節
A	: 形容詞 <i>adjectif</i>
$[N/A]_{attri}$: 属詞 <i>attribut</i> 機能の名詞または形容詞
<i>PrépN_{circons}</i>	: 状況項前置詞句
<i>deN_{sépar}</i>	: 「分離」の間接目的前置詞句
<i>contreN_{oppo}</i>	: 「対立」の間接目的前置詞句
<i>àN_{dat}</i>	: 「与格」の間接目的前置詞句
<i>PrépN_{moyen}</i>	: 「手段」の前置詞句
<i>PrépN_{loc}</i>	: 「位格」の前置詞句
occ.	: occurrence 出現数

その他, 本文中でも随時指示.

2. N₀-V-N₁ 533 occ.

以下では N₀-V-N₁ を共通にもつ構文を見る。

2.1. N ₀ -V-N _{1.sg}	83 occ.
N ₀ -V-N _{1.sg} - <i>Prép</i> N _{3.circons}	22 occ.
2.2. N ₀ -V-N _{1.pl/et/...}	231 occ.
2.2.1. N ₀ -V-N _{1.pl}	112 occ.
2.2.2. <u>N₀-V-N₁-et-N₁</u>	53 occ. (以下, 下線は注目箇所)
2.2.3. N ₀ -V-N ₁ , -...-et-N ₁	6 occ.
2.2.4. N ₀ -V-N ₁ , -N ₁ , ...	2 occ.
N ₀ -V-N _{1.pl/et/...} - <i>Prép</i> N _{3.circons}	59 occ.
2.3. N ₀ -V- <i>que</i> V ₁	1 occ.
2.4. N ₀ -V-DI ₁	3 occ.
2.5. N ₀ -V-N _{1.sg/pl} - <i>Prép</i> N _{2/3}	215 occ.
2.5.1. <u>N₀-V-N_{1.sg/pl}-de</u> N _{2.sépar}	212 occ.
2.5.2. N ₀ -V-N _{1.sg/pl} - <i>par</i> N _{3.moyen}	3 occ.

2.1. N₀-V-N_{1.sg} 83 occ.

直接目的が単独で単数の場合は V-N-*de*N 等の構文に直接には関係しない。
Distinguer の多義の一つが « percevoir nettement, reconnaître » である。

(1) La ville est située entre Manaus et Belém, à plus de 1 000 kilomètres à l'intérieur des terres, mais le fleuve est déjà large par endroits de plus de 10 kilomètres, et on distingue à peine l'autre rive.

(2) “ Je n'ai pas à m'expliquer, mais je vous remercie de m'avoir rappelé ce détail ”, dit l'accusé, sans que l'on distingue nettement de l'ironie dans sa voix.

上の dans sa voix のような具象・抽象位格 locatif (前置詞は色々ある) は distinguer の以下の諸構文で頻出する (cf. 参考文献の諸動詞構文一覧). これらは目的項の領域・特徴を示し密接に関係し動詞を特徴づけるが, 大半は状況項扱いとして下位クラスの特徴とはしない。

2.2. N₀-V-N_{1.pl/et/...} 231 occ.

「複数」の表れ方は色々あるが, どの場合でも二グループに分かれる場合は N-V-N-*de*N 構文等と比較しうる。

2.2.1. N₀-V-N_{1.pl} 112 occ.

(3) Cette Convention du câble et du satellite, qui a tenu sa dixième édition les 8, 9 et 10 juin à Marseille, a particulièrement distingué les chaînes du bouquet proposé par Canalsatellite.

2.2.2. N₀-V-N₁-~~et~~-N₁ 53 occ.

以下には少数の mais (1 例), ou (4 例), ni-ni (1 例) も含む.

(4) D'autres bons observateurs [...] mettent en doute l'existence de baisses de salaire très fortes tout en distinguant le cas des cadres confirmés et celui des débutants.

(5) On n'éduque pas de la même manière un adulte actif, un retraité, un adolescent ou un enfant. Les rassembler dans un même groupe nécessite de bien distinguer ce qu'ils doivent savoir en commun pour faire face aux problèmes de leur maladie, mais aussi ce que chacun doit connaître en fonction de ses besoins particuliers [...].

(6) En clair, il est prévu que la nouvelle médaille distinguera les militaires ou les civils engagés hors des frontières depuis mars 1991.

(7) Je ne pouvais pas faire de différence entre les gens, puisque j'obéissais à des raisons d'humanité qui ne distinguent ni les races ni les nationalités.

2.2.3. N₀-V-N₁, -...-~~et~~-N₁ 6 occ.

(8) Schématiquement, la législation en vigueur distingue le placement familial des mineurs, celui des personnes handicapées et âgées, celui des toxicomanes et celui des malades mentaux adultes.

2.2.4. N₀-V-N₁, -N₁, ... 2 occ.

(9) Mieux encore, on crée à nouveaux beaucoup de jardins sur la Côte d'Azur. La mode bat son plein. Peut-on distinguer des éléments de style, des traditions propres à cette région?

(10) Les chroniqueurs royaux, puis les communiqués des ministères de la guerre ont distingué la bravoure, le sacrifice, gommant les tactiques imprécises, parfois même les déroutes, face aux Romains, aux Anglais, ou, plus récemment, aux Allemands, l'ennemi des temps modernes.

2.3. N₀-V-*que*V₁ 1 occ.

(11) Le touriste de passage ne distingue pas qu'en écoutant un Canarien on entend un Cubain ou un Vénézuélien plutôt qu'un Castillan.

2.4. N₀-V-DI₁ 1 occ.

(12) Le Passage, c'était certain, était un ouvrage de campagne, sans que l'on pût pourtant distinguer s'il trahissait le désir de se présenter ou scellait au contraire le renoncement à toute prétention politique.

上の 2.3., 2.4. の例は直接目的項が各々単数の *que* 節, DI 節で, 節の内部で *distinguer* の「区別・対比」の 2 項が示されている. つまり, この区別の 2 項は *distinguer* に直接係る第一次機能の区別としての明示は不可欠ではないことを示している. この点は以下でも様々な形で現れる.

2.5. N₀-V-N_{1.sg/pl}-*Prép*N_{2/3} 215 occ.

ここでは間接目的とみなす前置詞句 *Prép*N₂ (「分離」の *de*N_{2.sépar}) とは区別される「手段」の状況項前置詞句 *Prép*N_{3.moyen} (*par*N, *avec*N) も考慮した. (Cf. *Par*N は特に次の第 3 節の代名動詞構文で重要. なお, 間接目的は POSTAL (1990) に詳しい.)

2.5.1. N₀-V-N_{1.sg/pl}-*de*N_{2.sépar} 212 occ.

(13) A priori, rien ne permet de distinguer le Fontainier d'un restaurant ordinaire, si ce n'est, peut-être, la sobriété de la façade qui donne sur le boulevard Duguesclin de Béziers.

(14) Il distingue à ce sujet le génocide (article 211.1) “ des autres crimes contre l'humanité “.

例 (14) の à ce sujet は「テーマ・領域」の位格といえるが状況項 *Prép*N_{3.circons} 扱い.

(15) Dans son analyse, le rapport distingue les flux financiers générés par l'activité même des clubs de ceux créés par les intervenants extérieurs, sponsors, télévisions ou collectivités locales.

例 (15) の *par l'activité* と *par les intervenants* は直前の *générés* と *créés* に係り (cf. 次の (16), (17)), 主構文は *le rapport distingue les flux... de ceux* である. *Dans son*

analyse は位格状況項扱いであるが N_0 にもなりうる: son analyse distingue les flux financiers générés... N_0 と位格前置詞項 $PrépN_{loc}$ の対応関係はかなり柔軟である。

2.5.2. N_0 -V- $N_{1.sg/pl}$ -*par* $N_{3.moyen}$ 2 occ.

(16) La blague d'habitué a forcément un côté flapi, mais elle est utile. On songe à ceux, peu habitués à l'avion, pour qui la petite ascension doit être déjà émouvante. Par le hublot, on distingue parfaitement le cimetière.

(17) Un palmarès distingue les nouveaux venus, par catégories. Parmi les chefs, cette année, le jeune Christophe Chabanel, du restaurant La Dînée, à Paris, est à l'honneur.

ParN は状況項であるが, ここでは下位クラス分類の一基準とする. この *parN* の N は N_0 にもなる: le hublot distingue parfaitement le cimetière (cf. 例 (15) の位格前置詞項 *dansN*, 受動態の「動作主」*parN*, 次の代名動詞構文の N_0 との対応関係).

3. N_0 -*se* $_1$ -V 328 occ.

以下では代名動詞構文を検討する. N_0 -*se* $_1$ -V の *se* $_1$ は基本的に 2. N_0 -V- N_1 の N_1 が置き換わったものと言える. 間接目的 *deN_{2.sépar}* の働きに特に注目する.

3.1. $N_{0.sg}$ - <i>se</i> $_1$ -V	71 occ.
3.2. $N_{0.pl}$ - <i>se</i> $_1$ -V	35 occ.
3.3. $N_{0.sg/pl}$ - <i>se</i> $_1$ -V- <i>PrépN_{2/3}</i> - <i>PrépN_{2/3}</i>	
3.3.1. <u>$N_{0.sg/pl}$-<i>se</i>$_1$-V-<i>deN_{2.sépar}</i>(-<i>PrépN_{2/3}</i>)</u>	96 occ.
3.3.1.1. <u>$N_{0.sg/pl}$-<i>se</i>$_1$-V-<i>deN_{2.sépar}</i></u>	75 occ.
3.3.1.2. <u>$N_{0.sg/pl}$-<i>se</i>$_1$-V-<i>deN_{2.sépar}</i>-<i>parN_{3.moyen}</i></u>	20 occ.
3.3.1.3. <u>$N_{0.sg/pl}$-<i>se</i>$_1$-V-<i>deN_{2.sépar}</i>-<i>avecN_{3.moyen}</i></u>	1 occ.
3.3.2. $N_{0.sg/pl}$ - <i>se</i> $_1$ -V- <i>contreN_{2.oppo}</i>	1 occ.
3.3.3. $N_{0.sg/pl}$ - <i>se</i> $_1$ -V- <i>parN_{3.moyen}</i>	120 occ.
3.3.4. $N_{0.sg/pl}$ - <i>se</i> $_1$ -V- <i>avecN_{3.moyen}</i>	5 occ.

N_0 の単数, 複数の区別はこの構文では重要ではないが, 第 2 節の N_0 -V- $N_{1.sg/pl}$ の直接目的 $N_{1.sg/pl}$ と本節の主辞 $N_{0.sg/pl}$ とは対応するところがあるので, 以下では区別してある. 3.3.1. では *de* により N_0 (= *se* $_1$) と N_2 の二グループ化が明瞭になるので単数・複数の区別の重要性は弱まる.

3.1. N₀.sg-**se**₁-V 71 occ.

(18) [...] ils se retrouvaient toujours avec le même groupe de parents et d'amis. “ Nous jouions à cache-cache, Illitch se distinguait toujours et conduisait nos jeux. Il excellait dans tous les domaines, [...]”.

(19) Il y rencontre Moshe Dayan à qui il doit probablement son enrôlement dans le fameux bataillon du Palmach, où il se distinguera comme le plus jeune commandant, à vingt-trois ans.

例 (19) の *comme...* は *se* と密接に関係して「特徴」, 「属性」 表し, 直接目的 *se*₁ の属詞項ともみなしうるが, ここでは状況項扱いである (cf. *se-distinguer*-[N/A] (A :adjectif) が存在しない).

3.2. N₀.pl-**se**₁-V 35 occ.

(20) La France à voix haute est une sorte de duo entre “ le Soldat et le Normalien ”, dont l'intérêt est de montrer en quoi les deux hommes se distinguent, se rapprochent et se complètent.

上の *en quoi* は N₀, *se*₁ の「領域・特徴」を示すが位格状況項扱い. この文脈では二つの対比は語彙的に示されている.

3.3. N₀-**se**_{1.sg/pl}-V-*Prép*N_{2/3}-*Prép*N_{2/3} 222 occ.

*Prép*N₂ は間接目的項とし *Prép*N₃ (cf. 以下の *par*N₃, *avec*N₃)は間接目的ではないが下位分類の基準とする.

3.3.1. N₀-**se**_{1.sg/pl}-V-*de*N₂(-*Prép*N_{2/3}) 96 occ.

3.3.1.1. N₀-**se**_{1.sg/pl}-V-*de*N₂ 75 occ.

(21) Mais cette fois la “ nouvelle alliance ” est censée se distinguer nettement des stratégies d’“ ouverture ”, le centre notamment, qui ont si souvent été reprochées aux rocardiens.

*De*N₂ は 2.5.1. のものと同じである. 2.5.1. (212 occ.), 3.3.1. においても頻度はかなり高い点に注目.

3.3.1.2. N₀-se_{1.sg/pl}-V-deN₂-parN_{3.moyen} 20 occ.

(22) Selon Dominique Schnapper, la nation se distingue de l'ethnie par sa dimension politique, qui demande aux individus de s'arracher à leurs enracinements pour fonder c'est le titre du livre la “ communauté des citoyens ”.

ParN は以下の 3.3.3. (120 occ.) での高頻度にも注目.

3.3.1.3. N₀-se_{1.sg/pl}-V-deN₂-avecN_{3.moyen} 1 occ.

(23) Les “ futures ” se distinguent des marchés au comptant, ou “ physiques ”, avec livraison immédiate.

AvecN による下位クラス化は微妙なところであるが parN に準ずるものとする.

3.3.2. N₀-se_{1.sg/pl}-V-contreN_{2.oppo} 1 occ.

(24) Abraham Duquesne, marin français, né à Dieppe en 1610, mort à Paris en 1688. Se distingua contre les Hollandais en Méditerranée et contre les barbaresques. Fut l'un des rares protestants épargnés par la révocation de l'édit de Nantes (Petit Robert)

上の contreN は例外的で出現も一度のみであるが, deN の間接目的項の範列 *paradigme* として認定すべきであろう (cf. 種々の辞書, 動詞構文一覧にはない). DeN_{sépar} は「分離: ~から」で contreN_{oppo} は「対立: ~に対して」であり「方向性」が逆である点にも注目 (cf. 敦賀 (2019)).

3.3.3. N₀-se_{1.sg/pl}-V-parN_{3.moyen} 120 occ.

この構文の parN は上でも問題になったが, ここでは特に頻度が高い点に注目. これは能動文の動作主・主辞が受動文で担う parN とは区別すべきである. 代名動詞の受動的用法も話題に上るが, むしろ自動詞的用法に近い. *Se-distinguer* は「区別される」よりも「違いが明瞭になる」であろう. ParN は N₀, se₁ と密接につながり「特徴」を表す.

(25) Stefan George, grand représentant du symbolisme dans la littérature allemande, se distinguait par une certaine hauteur dans l'expression et une forme de pensée essentiellement aristocratique.

(26) Parmi les nombreux ouvrages récemment consacrés à l'économie britannique, celui de Richard Farnetti se distingue assurément par un anti-thatchérisme violent.

(27) En trente-cinq ans, elle n’a jamais dévié, jamais transigé, regroupant d’emblée tous les écrits sous le titre définitif de Poésie verticale, les volumes successifs se distinguant par leur seul numéro.

3.3.4. N₀-se_{1.sg/pl}-V-avecN₃ 5 occ.

(28) [...] Barbara Hambly, auteur d’excellentes novelisations de la série [...] et qui s’est distinguée récemment avec un roman très chatoyant de “ fantasy ”, Fendragon, et une histoire de vampires [...].

代名動詞構文で特に注目すべきは N-se-V (106 occ.), N-se-V-deN (96 occ.), N-se-V-parN (120 occ.) の頻度であろう。

4. N₀-V-PrépN₁ 37 occ.

ここでは間接目的, 特に *entreN* のみを取る構文を主に検討する. 特に *entreN-et-N* に注目.

4.1. N₀-V-entreN_{1.sg.loc} 1 occ.

4.2. N₀-V-entreN_{1.pl.loc} 34 occ.

4.2.1. N₀-V-entreN_{1.pl.loc} 11 occ.

4.2.2. N₀-V-entreN_{1.loc-et-N_{1.loc}} 23 occ.

4.3. N₀-V-àN₁. 1 occ.

4.4. N₀-V-deN₁. 1 occ.

4.1. N₀-V-entreN_{1.sg.loc} 1 occ.

(29) Il faut sur ce plan distinguer entre court et moyen terme.

上例の非人称 *il faut-Vinf* を人称の N-distinguer-entreN と見なした分類 (cf. 以下の第 6, 7 節) になる. *Sur ce plan* は状況項扱い. *EntreN* の *court et moyen terme* は形容詞の等位により複数の意味が出ているが名詞自体は形式的には単数. *EntreN* は以下では第一目的項 *entreN₁* 扱いとなる (第 2, 3 節では *entreN₁* である点に注意).

4.2. N₀-V-entreN_{1.pl.loc} 34 occ.

4.2.1. N₀-V-entreN_{1.pl.loc} 11 occ.

(30) L’opinion est tout à fait capable de distinguer entre les deux.

上例では *entre*N の N の語彙によっても二者の対比が示されている。

(31) Un classement s'établit ainsi de lui-même, qui, parmi les artistes réunis, distingue, selon leur degré de violence et de littéralité, entre différents modes de représentation de l'horreur.

例 (31) の *parmi*N₃ は *entre*N より広範囲を示す位格であるが状況項とする。 *Selon*N₃ は *entre*N₁ の N の「特徴」と密接に関係するが状況項扱いとする。 *Entre*N₂ のみが間接目的扱いであるが, *différents modes* が二者とは限らない。三者以上の中の二者ずつを対比させている意味合い等が可能であろう (cf. 第 8,9 節)。

4.2.2. N₀-V-*entre*N_{1.loc}-*et*-N_{1.loc} 23 occ.

(32) Le texte distinguait entre les radios locales affiliées à un grand réseau (NRJ par exemple) pour leur programmation musicale, et les radios locales ayant une programmation entièrement autonome.

上の例では等位接続詞 *et* により二者の対比はより鮮明になる。 *Et* の接続の多様性・柔軟性 (cf. ABEILLÉ (2005), PIOT (1988), GODARD (2005), 敦賀(1998)) は曖昧性とも関連してくる。

4.3. N-V-*à*N_{1.dat} 1 occ.

(33) Le jury de ce nouveau prix est celui qui décernait auparavant le prix Colette. En 1993, le cinquième prix Colette avait distingué, symboliquement, à Salman Rushdie. Curieusement, ce geste a suscité la protestation des héritiers de Colette et provoqué un différend aboutissant au changement de nom du prix (le Monde du 31 janvier).

上例の *à Salman Rushdie* は例外的 (cf. 3.3.2.の *contre*N₂) で *lui* に置換可能ならば与格を認めるべきであろう。 *Lui, y* が不可でも「方向性位格」として間接目的とは認めるべきであろう (どちらも不可とする母語話者判断もある)。諸辞典, 動詞構文一覧 (cf. 参考文献) でも *distinguer* 構文に与格は挙がっていない。本論文資料でもこの一例のみである。(Cf. *À* は敦賀(2009), *de* は敦賀(2007), 「方向性位格」は敦賀(2019), POSTAL (1990).)

4.4. N-V-*de*N_{1.sépar} 1 occ.

(34) L'immangeable reste les légumes secs fayots, les lentilles et les pâtes. On ne distingue guère, à la lecture des patients travaux de l'INRA, de “ menu jeune ” spécifique. C'est une caricature que la série télévisée Hélène et les garçons a mise à la mode.

N-*distinguer*-N-*de*N 構文の直接目的の N は文脈で理解可能 (cf. discours 分析) であるが, 上の例はここに分類して第一目的項 *de*N_{1.sépar} 扱いとなる. À la lecture は抽象位格の状況項扱い.

37 例中 35 例が *entre*N (その内 *entre*N-*et*-N は 23 例) で圧倒しているが, 2.2.2. N₀-V-N_{1-*et*-N₁} (53 occ.) や 2.5.1. N₀-V- *N_{1.sg}-de*N_{2.sépar} (212 occ.), 3.3.1. N₀-*se*₁-V-*de*N₂ (96 occ.) よりはずっと低頻度である. Distinguer は本来間接目的のみの間接他動詞構文が主たるものの一つではないと言える. *Entre*N の前置詞句の間接目的性そのものも検討すべきかもしれない (cf. 以下の第 8 節).

5. N₀-êtreVé

56 occ.

以下では受動形構文を扱う. 第 4 節の間接目的 N₀-V-*prép*N₁ と同様頻度は低い.

5.1. N _{0.sg/pl} -êtreVé	33 occ.
5.1.1. N _{0.sg} -êtreVé	9 occ.
5.1.2. N _{0.pl} -êtreVé	24 occ.
5.2. N _{0.sg/pl} -êtreVé- <i>Prép</i> N _{2/3}	23 occ.
5.2.1. <i>N_{0.sg/pl}-êtreVé-de</i> N _{2.sépar}	9 occ.
5.2.1.1. <i>N_{0.sg}-êtreVé-de</i> N _{2.sépar}	6 occ.
5.2.1.2. <i>N_{0.pl}-êtreVé-de</i> N _{2.sépar}	3 occ.
5.2.2. N _{0.sg/pl} -êtreVé- <i>par</i> N _{3.moyen}	14 occ.
5.2.2.1. N _{0.sg} -êtreVé- <i>par</i> N _{3.moyen}	3 occ.
5.2.2.2. N _{0.pl} -êtreVé- <i>par</i> N _{3.moyen}	11 occ.

5.1. N_{0.sg/pl}-êtreVé 33 occ.

5.1.1. N_{0.sg}-êtreVé 9 occ.

(35) Plus loin, le texte fusionne ce qui d'ordinaire serait clairement distingué : les répliques bien sûr, mais aussi les didascalies et les intentions dramaturgiques de l'auteur.

(36) Cette “histoire” a été distinguée parmi dix autres projets présentés par neuf pays (Finlande, France, Islande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suisse).

上例の *parmi*N は *entre*N と比較しうるが状況項扱い.

(37) Le Prix littéraire attribué au meilleur livre français sur le cinéma récompense Amis américains [...], tandis que Louise Brooks, de Barry Paris (Presses universitaires de

France), est distingué comme Meilleur livre étranger sur le cinéma traduit en français.

上例の *comme Meilleur livre* は属詞ではなくて状況項扱い (cf. 3.1. の *se-distinguer-commeN*).

5.1.2. $N_{0.pl}$ -êtreVé 24 occ.

(38) l'engouement pour l'économie mixte a masqué de multiples confusions entre les missions du public et les intérêts du privé, qui doivent impérativement être distingués.

(39) Ces trois journalistes ont été distingués pour leur couverture du sommet du G7 à Naples en juillet 1994.

例 (39) の *à Naples* や *en juillet 1994* は典型的な状況項であるが, *pourN* は N_0 が *distingués* されることと密接に繋がっている. しかし, これも状況項扱いとする (cf. GROSS, COURTOIS (pr.) (1997, 2011) や *Grand Robert* (1979, 2^e éd.) の *pourN*, *pourVinf* (*Vinf*: 不定詞) の取り扱いと比較). この *pourN* は N_0 が「注目」され「認められる」「特徴 *trait*」と関係しているが, この種のものは無数にある. 何かを他の一つあるいは複数から「区別」する場合, 当然種々の「状況」が関係してくるからである. *Distinguer* の構文特徴を少数に限定するのが複雑で微妙になる所以である. *Pour[N/Vinf]* は典型的な「理由」の状況項でもありえて全ての述辞に係りうる項である.

5.2. $N_{0.sg/pl}$ -êtreVé-Prép $N_{2/3}$ 23 occ.

5.2.1. $N_{0.sg/pl}$ -êtreVé-de $N_{2.sépar}$ 9 occ.

9 例のみであるが N_0 は単数でも複数でもまとまって N_2 と対比されている. これは *N₀-distinguer-N₁-deN₂* の N_1 と N_2 の場合と同じである.

5.2.1.1. $N_{0.sg}$ -êtreVé-de $N_{2.sépar}$ 6 occ.

(40) Les deux opérations sont la condition même pour qu'une mentalité puisse être distinguée d'une autre et pour que soit identifiable, dans chaque individu, l'outillage mental [...].

上例での二者の対比は語彙的 (*une...une autre*) にも明瞭である.

5.2.1.2. $N_{0.pl}$ -êtreVé-de $N_{2.sépar}$ 3 occ.

(41) Autrement dit, il y a, en filigrane, l'idée que les candidats ne sont pas vraiment tous à égalité devant la porte de l'OTAN : certains seront privilégiés, distingués des autres revendications fondamentales du groupe de Visegrad.

複数の **certains** は様々に「区別され」うるが、他の全て **les autres** から切り離されて二グループの「対比」が成立しうる。

5.2.2. $N_{0.sg/pl}$ -êtreVé-par $N_{2.sépar}$ 14 occ.

計14例であるが、 $N_{0=1}$ が N_2 により「区別・認定」されているのは確かであるが、他と一対一の「対比」が成立しているかどうかは文脈の解釈次第であろう。

5.2.2.1. $N_{0.sg}$ -êtreVé-par $N_{3.moyen}$ 3 occ.

(42) A l'occasion de la publication de la Douane de mer (Gallimard), Jean d'Ormesson a été distingué par le prix Chateaubriand.

(43) C'est la télévision locale du Val-d'Argent, à Sainte-Croix-aux-Mines (Haut-Rhin), qui a été distinguée par le prix du festival.

例(42), (43) の $\hat{a}N$ は状況項。

5.2.2.2. $N_{0.pl}$ -êtreVé-par $N_{3.moyen}$ 11 occ.

(44) Les villes d'Amiens et d'Agde ont aussi été distinguées par le jury présidé par Charles Million.

受動態で前置詞 **de** がらみの例は9例のみで 2.2.2. $N_0-V-N_1-et-N_1$ (53例), 2.5.1. の $N_0-V-N_{1.sg/pl}-deN_{2.sépar}$ (計212例), 3.3.1. $N_0-se_1-V-deN_2$ (96例) とは比較にならない。しかし、**de** による「一まとまり」対「一まとまり」の対比は示されている。

6. N_0-V 5 occ.

この構文は、実際は、人称構文の N_0-V としては本論考の資料中には文字通りには出現していない。Il faut distinguer のような例を N_0-V に還元してここに分類した。On peut distinguer のような文が文脈で出現する場合、peut を動詞様態辞 modalité verbale とすれば、On distingue の実現と見なしうる。Il faut は言働化子 actualisateur (例えば、Voilà

Luc の voilà は言働化子, cf. MARTINET (1979)) とみなしても falloir の非人称であり Il faut distinguer を distinguer の非人称構文とは認め難い. (Cf. Il le faut と On le peut で Il の範列は閉じているが On の範列は開いている.) 非人称の distinguer (*Il distingue de*N..., *Il se distingue*-N... 等) 自体の出現はなかった (cf. 次の 7 節).

(45) Quel accueil reçoivent vos efforts à l'Est, n'y a-t-il pas une méfiance à leur rencontre ? Il faut distinguer selon les groupes politiques. L'acceptation de ces initiatives est très différente d'un bord à l'autre.

上例は人称構文に還元すると N₀-distinguer-selonN となるが, selonN は状況項扱いなので構文としては N-V₀ となる. この例は文脈により可能となり談話 discours レベルの意味解釈の問題で文構成項の形の関係になる可能性は低い.

次の例は文脈における形の関係が明白だが構文認定の問題が絡んでくる.

(46) Encore faut-il distinguer : la catégorie des 50-54 ans a progressé de 60 %, dont près de 68 % pour les femmes, tandis que celles des 55-60 ans et des plus de 60 ans ont diminué, notamment à partir de 1984 sous l'effet des dispositions prises à leur égard.

上例を人称構文に還元すると N₀-distinguer: la catégorie des 50-54 ans a progressé..., tandis que celles des 55-60 ans... となる.

これは distinguer の後続部分を目的項とみなすか 2 文の並列とみなすかということになる. Distinguer の目的項となりうるものがすぐに後続の場合は目的項とするのがよい. しかし, 例 (46) の場合, 構文的には形式的に無理である. つまり, 後続部が節ならば N₀-distinguer-[queV/DI/DD] の何れかである. そうでなければ, 目的項なしの N₀-distinguer と独立文 La catégorie des 50-54 ans a progressé..., tandis que celles des 55-60 ans ont diminué, ... の並列となる. 本稿ではこの後者とする. « La catégorie... » のように DD とするのも que の代わりの「:」の使用も認め難い. 話し言葉では DD の一種ということになるのか. 「省略」は構文の実現形の中での分析が統辞分析の原則であるので「省略」は認められない (cf. しかし, 省略が一番近似的か: Encore faut-il distinguer que la catégorie des 50-54 ans a progressé...での que の省略.)

7. //₀.impers-V

0 occ.

以上の第 2~7 節ではまとまって取り扱ってはいないが N-Vé, N-Vé-deN のような過去分詞がかなり出て来る. これらは動詞とみなしうるものは人称構文に還元して第 2~5 節に入れてある. 以下のようなものは形容詞扱いとして本稿の対象からは除外した. つまり, 動詞 distinguer の多義の複数構文からは除外される同音異義 homophone 扱いとする.

(47) Sainte-Beuve le tiendrait pour quelqu'un de très “ distingué “, malgré les “ affreuses

scènes avec Mme de Staël “. Car il la trompait comme les autres.

(48) Rien ne prédisposait pourtant cet homme courtois et distingué, aujourd’hui âgé de soixante-trois ans, à la carrière politique [...].

(49) Encore fallait-il convaincre les très distingués membres de l’ICAYA (International class A club association), [...].

8. Distinguer 構文体系全般

構文全体を見渡すと主なものは次の 4 種であり, 人称自動詞構文 N_0 -V (直接, 間接目的なし) や非人称構文 II -V は存在しないとさえ言える.

2. N_0 -V- $N_{1.sg/pl}$	533 occ.
3. $N_{0.sg/pl}$ - se_1 -V	328 occ.
4. N_0 -V- $prépN_1$	37 occ.
5. $N_{0.sg/pl}$ - $êtreVé$	56 occ.

次に, 特に, ニグループの対比の観点から検討すると次の構文 (計 576 occ.) の比較が問題になる.

2.2.1. N_0 -V- $N_{1.pl}$	112 occ.
2.5.1. N_0 -V- $N_{1.sg/pl}$ - $deN_{2.sépar}$	212 occ.
3.2. $N_{0.pl}$ - se_1 -V	35 occ.
3.3.1. $N_{0.sg/pl}$ - se_1 -V- $deN_{2.sépar}$ (- $PrépN_3$)	96 occ.
3.3.3.2. $N_{0.pl}$ - se_1 -V- $parN_3$	67 occ.
4.2. N_0 -V- $entreN_{1.pl.loc}$	34 occ.
4.2.2. N_0 -V- $entreN_{1.loc}$ - et - $N_{1.loc}$	23 occ.
5.2.1.1. $N_{0.sg}$ - $êtreVé$ - $deN_{2.sépar}$	6 occ.
5.2.1.2. $N_{0.pl}$ - $êtreVé$ - $deN_{2.sépar}$	3 occ.
5.2.2.2. $N_{0.pl}$ - $êtreVé$ - $parN_3$	11 occ.

上の 2.2.1. にはニグループの対比もそうでないものも混ざっている. これは 3.2., 3.3.3.2., 4.2., 5.2.2.2. についても同じことがありうる. これら以外では, つまり, N - deN があるところでは対比があり, ないところでは, N - et - N または $entreN$ - et - N で対比が示される. しかし, et があっても二者が et により等位されねばならないし, $entre$ があっても et による等位がないと不確かであることになる. 更に詳細には N - et - N であってもこれらが一グループを成して文脈中で意味的に他の一または複数グループと比較されうる可能性も排除されないだろう (これは et に後続する要素の多様性, つまり, et の接続の柔軟性・曖昧性にも関係している). そうする

と二グループ間の対比に関しては, N_1 -*de* N_2 が一番確かな構文ということになるだろう。

9. 結論

動詞 *distinguer* の多義の中では主に「～を認める・認定する *reconnaître*」と「～から～を区別する」の二つの意味合いが強く働いているようである。これらは正に本論考の関心である a. *distinguer*-N-*de*N, b. *distinguer*-N-*et*-N, c. *distinguer*-*entre*N-*et*-N の三構文に関係してくる。「一まとまり」対「一まとまり」の「対比」の確かさは a, c, b の順になる。B と c が問題なのは正に二つの N の間の関係が不確かだからである。これは等位接続詞 *et* と前置詞 *entre* の統辞機能の問題である (cf. *de* の機能と比較: SPANG-HANSEN (1963), 25-121, ROBERGE *et al.* (1983), 149-194, 237-244)。

基本的に前置詞句は人称構文の主辞機能 N_0 は担えない。主辞機能は典型的には名詞句が担う。On choisira presque une pomme et une poire—Presque une pomme et une poire seront choisies. これらの文中では presque une pomme et une poire は名詞句で presque は副詞修飾にすぎない。On distingue entre une pomme et une poire では entre une pomme et une poire は前置詞句で主辞機能を担うのは難しいだろう。母語話者によっては *Entre une pomme [et/ou] une poire [sera/seront] distingué(e)(s) は不可となる。

前置詞がついても De 2 à 3 pommes seront [choisies/prises] や Jusqu'à 10 personnes seront acceptées は可となる。Entre でも ?Entre 2 à 5 personnes seront acceptées や ??On mangera entre 2 ou 3 pommes は全く不可という訳ではない。

Distinguer においても直接目的名詞句 une pomme et une poire と前置詞句 entre une pomme et une poire との違いはそれ程大きくないのではなかろうか。??Entre 100 [ou/et] 101 œufs [sera/seront] distingué(e)(s) も全く不可ではないかもしれない。つまり, On distingue entre une pomme et une poire では対比の意味は distingue の意味が強く反映していて On distingue une pomme et une poire に近くなる。Entre N_{pl} と entreN-*et*-N (計 34 occ.) が間接目的というよりも直接目的 N_{pl} と N-*et*-N (計 165 occ.) に近いもの (更には変異体 variante: entre が副詞 Ad の場合) ならば entre が低頻度なことの理由の一端も納得が行くかもしれない。

Distinguer の構文においては直接目的項を取る他動構文が圧倒しており, これに対応した代名動詞構文も重要である。これらの中で二つのまとまりの「対比」を明確に担うのは「分離」の間接目的項 *de* $N_{sépar}$ を構成する構文ということになる。

参考文献

- ABEILLE, Anne (2005). Les syntagmes conjoints et leurs fonctions syntaxiques, *Langages* 160, 42-66.
- ANTOINE, Gérard (1959, 1963). *Coordination en français*, 2 vols, Paris : Artrey.
- GODARD, Danielle (2005). Problèmes syntaxiques de la coordination et propositions récentes dans les grammaires syntagmatiques, *Langages* 160, 3-24.
- GREVISSE, Maurice & André GOOSSE (2011, 15^e éd.) *Le Bon usage*, Bruxelles : De Boeck, Duculot.
- GROSS, Maurice (1975). *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann.
- GUILLET, Alain & Christian LECLERE. (1992). *La Structure des phrases simples en français, Constructions transitives locatives*, Genève : Droz.
- HARRIS, Zellig S. (1982). *A Grammar of English on Mathematical Principles*, New York: John Wiley & Sons.
- MARTINET, André (1979). *La Grammaire fonctionnelle du français*, Paris : Crédif-Didier.
- PIOT, Mireille (1988). Coordination-subordination, Une définition générale, *Langages* 77, 5-18.
- POSTAL, Paul (1990). French Indirect Object Demotion, in: POSTAL, P. M. & B. D. JOSEPH (eds) *Studies in Relational Grammar 3*, Chicago: The University of Chicago Press, 104-200.
- SPANG-HANSEN, Ebbe (1963). *Les Prépositions incolores du français moderne*, Copenhagen : G.E.C. Gads Forlag.
- TESNIÈRE, Lucien (1959, 1969). *Éléments de syntaxe structurale*, Paris : Éd. Klincksieck.
- TSURUGA, Yoichiro 敦賀陽一郎 (1998). 「等位接続と統辞機能」, 東京外国語大学グループ《セミナー》『フランス語学の諸問題 II』東京, 三修社, 204-215.
- TSURUGA, Yoichiro (2007). Le classement combinatoire et fonctionnel des emplois de la préposition *de* en français contemporain, *Area and Culture Studies-75*, Tokyo University of Foreign Studies, 1-25.
- TSURUGA, Yoichiro 敦賀陽一郎 (2009). 「現代フランス語における前置詞 *à* の統辞機能と用法」, 『東京外国語大学論集』79, 273-307.
- TSURUGA, Yoichiro 敦賀陽一郎 (2019). 「フランス語における間接目的と与格」, 東京外国語大学, 『ふらんぼー』45, 31-50.
- [フランス語動詞構文一覧]
- DUBOIS, Jean & Françoise DUBOIS-CHARLIER (1997). *Les Verbes français*, Paris : Larousse.
- EYNDE, Karel van den & Piet MERTENS (2010). *Dicovalence*, version 2.0, Leuven, University of Leuven.
- FYLOREA, Ligia Stela & Catherine FUCHS (2010). *Dictionnaire des verbes du français actuel*, Paris : Éd. Ophrys.
- GROSS, Maurice, COURTOIS, Blandine (pr.) (1997). *Index du DELAS. v08 et du Lexique-Grammaire des verbes*, Paris : Université Paris 7-CNRS UFR d'informatique LADL; (2011). *Gross-Marne-La Vallée.index-entries.csv*.
- [辞書]
- GUILBERT, Louis et al. (dir.) (1972). *Grand Larousse de la langue française*, tome 2, Paris : Larousse.
- IMBS, Paul (dir.) (1979). *Trésor de la langue française*, tome 7^e, Paris : Éd. du CNRS.
- REY, Alain (dir.) (1979, 2^e éd.). *Grand Robert de la langue française*, tome 2, Paris : Dictionnaire Le Robert.
- ROBERGE, Claude et al. (1983). 『現代フランス前置詞活用辞典』東京, 大修館書店.

